

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА РУССКИХ ЛИЧНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ НА ВЬЕТНАМСКИЙ ЯЗЫК

Нгуен Д.Ш.Ф. (Университет ИТМО), Фам К.З. (Университет ИТМО)
Научный руководитель – кандидат педагогических наук, доцент Кондрашова Н.В.
(Университет ИТМО)

Введение. Во вьетнамском и русском языках совершенно разные системы личных местоимений, что усложняет процесс их перевода. При этом выбор неправильного варианта перевода может привести к конфликтной ситуации в процессе коммуникации носителей русского и вьетнамского языков. Целью работы является анализ различий в использовании русских и вьетнамских личных местоимений и поиск оптимальных вариантов их перевода.

Основная часть. Личные местоимения — это местоимения, используемые для обозначения людей или предметов без повторения соответствующего существительного. Они могут заменить подлежащее в предложении, помочь избежать повторений, а также выразить отношения между говорящим и слушателем, включая уровень формальности или близости [1], [2].

Личные местоимения, используемые в русском языке: «я», «ты», «мы», «вы», «он», «она», «оно», «они» [2]. Во вьетнамском языке в качестве личных местоимений используются следующие слова:

- 1) существительные, обозначающие людей, стали настоящими местоимениями: «tôi», «tớ», «mình»;
- 2) местоимения, которые имеют свойства существительного: «nàng», «chàng», «thiếp», «ngài», «người», «người ta»;
- 3) временные существительные, выполняющие функцию местоимений: «cụ», «ông», «bà», «bố», «mẹ», «cô», «chú», «cậu», «mợ», «đì», «thím», «anh», «chị», «em», «con», «cháu»;
- 4) профессиональные звания и титулы: «товарищ», «друг»;
- 5) слова, указывающие место: «здесь», «там», «там».

Использование личных местоимений при общении с членами семьи

При обращении к родителям часто используется форма общения с использованием местоимения «ты» (второе лицо единственного числа), указывающая на близкие, интимные отношения [1]. Обращаясь к родителям, вьетнамцам необходимо использовать местоимение «вы» (второе лицо множественного числа), чтобы подчеркнуть особое уважение к ним. Во вьетнамском языке при обращении к родителям или родственникам часто используются временные существительные, выполняющие функцию местоимений, например: «cụ», «bà», «ông», «bác», «cha», «đì», «chú», «mợ», «thím», «anh», «chị», «em», «con», «cháu». Одна и та же русскоязычная фраза может иметь несколько разных вариантов перевода обращений на вьетнамский язык в зависимости от её адресата (родители, братья/сёстры).

Использование личных местоимений при общении с незнакомыми людьми

При обращении к ровесникам или людям моложе говорящего в русском языке часто используется форма обращения с использованием «ты» (второе лицо единственного числа), которая часто используется для обозначения близких, дружественных отношений [1]. Вьетнамцы же обращаются к незнакомым ровесникам на «вы» (второе лицо множественного числа), чтобы подчеркнуть уважение к собеседнику. Во вьетнамском языке при обращении к незнакомцам используются те же личные местоимения, что и при разговоре с родственниками, даже если они не являются членами одной семьи, чтобы показать социальный статус или вежливость.

Кроме того, обращение к знакомым в русском языке часто осуществляется с помощью уменьшительных суффиксов, что является самым большим отличием от вьетнамского языка, который в основном использует словоформы, выражающие близкие отношения в сообществе.

Заключение. Итак, в качестве вывода можно сказать, что при переводе личных местоимений с русского языка на вьетнамский необходимо принимать во внимание не только грамматические категории этих языковых единиц (лицо, число), но и общую коммуникативную ситуацию, в которой они используются.

Список использованных источников:

1. Аминова Н.Н. Обращения, выраженные формами собственного имени, в аспекте обучения русскому языку как иностранному // Русский язык за рубежом. - 1987. - № 3. - С. 44 – 47.
2. Валгина Н.С. Синтаксис современного русского языка: учебник. - М.: Агар, 2000. - 416 с.